

skye consort
& Emma Björling



So how does a Celto-Quebeco-Franco-Anglo-Acado-Gallo-Baroquo-band team up with a Swedish folk singer?

In November 2017, Emma Björling was invited to Montreal to take part in a La Nef production: SAGA. Among others, the project featured Alex, Amanda and Séan, members of Skye Consort. These four got talking about another possible collaboration, as often happens during this kind of project. Nothing usually comes of it except fond memories. After two weeks it was all over and Emma was off to the airport for her flight home.

Suddenly, a flurry of messages from Emma revealed that her flight was cancelled due to a huge storm in Iceland. Séan went to pick her up from the airport and brought her to stay at his and Amanda's place until she could be rebooked. It took three days. Three more days to talk and plan and discuss and solidify. Over supper on the last night of her (extended) stay it was decided: there would be a new project. Glasses were raised. It was set and there was no going back. "Skye Consort & Emma Björling" was on its way.

Since that day, everyone has worked tirelessly to make this recording a reality. Planning of creative sessions, rehearsals, demo recordings, photo shoots, video shoots, grant applications and shows was done from opposite sides of the Atlantic between Emma's visits to Quebec.

Skye Consort & Emma Björling are very proud of this collection of Swedish, Norwegian, Irish, Scottish, English, and Québécois songs and tunes, not to mention the original compositions. May this recording bring you as much pleasure as went into the making of it.

Comment un groupe de musiciens celto-québéco-franco-anglo-acado-gallo-baroque se retrouve-t-il à con voler avec une chanteuse folklorique suédoise?

En novembre 2017, Emma Björling est invitée à Montréal pour participer à une production de La Nef intitulée « SAGA ». Ce projet met en vedette, entre autres, Alex, Amanda et Séan, membres du groupe Skye Consort. Au détour de leurs conversations, comme cela arrive souvent dans ce genre de projet, les quatre musiciens se mettent à discuter d'une autre possibilité de collaboration. Généralement, la discussion s'arrête là et il n'en reste par la suite que de bons souvenirs. Ici, le projet prend fin au bout de deux semaines et Emma prend le chemin de l'aéroport pour s'envoler vers son pays natal.

Et puis soudain, une avalanche de messages d'Emma révèle que son vol a été annulé en raison d'une grosse tempête en Islande. Séan part la chercher à l'aéroport et la ramène pour l'héberger au domicile qu'il partage avec Amanda en attendant qu'elle trouve un autre vol. La recherche prend trois jours... trois jours de plus pour bavarder, planifier, discuter et confirmer les choses. Autour du dernier repas du soir, la veille de la fin de son séjour (prolongé), la décision est prise : il y aura bel et bien un autre projet. Tout le monde trinque. Le projet est en place et il est hors de question de revenir en arrière. Le projet « Skye Consort et Emma Björling » va bel et bien se concrétiser.

À partir de là, tout le monde travaille d'arrache-pied pour faire de cet enregistrement une réalité. La planification des séances de création, les répétitions, les enregistrement des maquettes, les séances de photos, les tournages vidéo, les demandes de subventions et les spectacles se déroule des deux côtés de l'Atlantique, entre deux visites d'Emma au Québec.

Le groupe Skye Consort et Emma Björling sont extrêmement fier de ce recueil de chansons et d'airs suédois, norvégiens, irlandais, écossais, anglais et québécois, pour ne rien dire des nouvelles compositions qui viennent compléter l'ensemble. Nous espérons que cet enregistrement vous procurera autant de plaisir à l'écoute qu'il nous en a procuré à le créer.

Herr Hillebrand
Trad. Medieval ballad, Sweden
Ballade médiévale traditionnelle de Suède
Arr: Skye Consort & Emma Björling

Herr Hillebrand han rider uppå Lena lillas gård
Vore jag själver ung som en lilja
Ute för honom Lena lilla hon står
I minnes så väl jungfru Lena

Herr Hillebrand han räkter vit hand ifrån sig
Lena lilla, Lena lilla troloven I mig

Intet mera aktar jag Herr Hillebrands ord
Än jag aktar skarn under mina skor

Lena lilla rider långt ute för land
Där möter hon själve Herr Hillebrand

Herr Hillebrand han tager Lenas vitgula lock
Den sveper han om sin sadelknopp

Herr Hillebrand han rider i dagarna tre
Så fort som han red måste Lena springa med

Herr Hillebrand han rider till sin moders gård
Ute för honom hans moder står

O höre du Herr Hillebrand vad jag säger dig
Hvi förer du så bleker en brud hem med dig

Hvi skall hon ej vara vit, hvi skall hon ej vara blek
Ty hon haver sprungit i dagarna tre

De lade Lena lilla i praktfullan grav
Och Hillebrand i mörkaste fängsel övergav

Sir Hillebrand rides in to the courtyard of little Lena's mansion.
If only I was young as a lily!
Lena greets him there.
You well remember Lena.

Sir Hillebrand reaches out his pure, white hand:
"Little Lena, little Lena, be my betrothed!"

I value Sir Hillebrand's words
less than I value the dirt underneath my shoes!

Little Lena rides far out on the land.
There she meets Sir Hillebrand himself.

Sir Hillebrand takes little Lena's golden lock of hair
and ties it to the pommel of his saddle.

Sir Hillebrand rides for three long days.
As fast as he rides, Lena needs to run along.

Sir Hillebrand rides to his mother's mansion.
His mother greets him there.

Listen, Sir Hillebrand, to what I'm saying:
"Why do you bring a bride as pale and white with you?"

"Why wouldn't she be white, why wouldn't she be pale?
She's been running for three full days."

They lay little Lena in a magnificent tomb
and throw Sir Hillebrand in a dark prison dungeon.

Sire Hillebrand arrive à cheval dans la cour de la demeure de la petite Lena
Si seulement j'étais jeune comme un lis!
Lena lui souhaite la bienvenue.
Vous vous rappelez de Lena.

Sire Hillebrand tend sa main pure et blanche :
« Petite Lena, petite Lena, épouse-moi! »

J'accorde aux belles paroles de Sire Hillebrand
Moins de valeur qu'à la terre sous mes souliers!

La petite Lena part à cheval loin dans les terres.
Elle y retrouve Sire Hillebrand lui-même.

Sire Hillebrand s'empare de la longue chevelure dorée de la petite Lena
Et l'attache au pommeau de sa selle.

Sire Hillebrand chevauche pendant trois longues journées.
Lena n'a d'autre choix que de courir aussi vite que le cheval galope.

Sire Hillebrand arrive à la demeure de sa mère.
Sa mère lui souhaite la bienvenue.

Écoute, Sire Hillebrand, ce que je te dis :
« Pourquoi ramènes-tu avec toi une mariée si pâle et blanche? »

« Pourquoi ne serait-elle pas blanche? Pourquoi ne
serait-elle pas pâle?
Elle court sans cesse depuis trois jours. »

Ils déposent la petite Lena dans un magnifique tombeau
Et jettent Sire Hillebrand dans une cellule au fond d'un
lugubre donjon.

Om berg och dalar / Polska efter Alfred Nilsson

Trad. Love song, Norway / Trad. Dance tune, Sweden

Chanson d'amour traditionnelle de Norvège / Air de danse traditionnel de Suède

Adapt. / Arr: Skye Consort & Emma Björling

Om berg och dalar de kunde tala
Och de tala vill med mig
Men berg och dalar talar icke
Inga vittner får du där
Hopp sjara sjung sjarara, sjung trara ri o rej

Men husker du den där gång i lunden
Husker du vad du lovte där
Aldrig var jag med i lunden
Aldrig lovt' jag något där

Men husker du den där gång i båten
Då vi fiskegarna dro'
Aldrig var jag med i båten
Aldrig fiskegarna dro'

Men kom och se din mun och näsa
Kom och kyss ditt eget barn
Aldrig kysser jag nån unge
Kys's'n den som gjort'n har

If only mountains and valleys could speak
and they wanted to talk to me.
But mountains and valleys don't speak.
They can't bear witness to your story.

Don't you remember that time in the meadow
and what you promised me there?
I never went to the meadow.
I never promised you anything there.

Don't you remember that time in the boat
when we pulled the fishing nets?
I never sat in that boat.
I never pulled any fishing nets.

But come and see your mouth and your nose!
Come and kiss your own child!
I'll never kiss any child:
The one who made it can kiss it.

Si seulement les montagnes et les vallées pouvaient parler
Et me parler à moi.
Mais les montagnes et les vallées ne parlent pas.
Elles ne peuvent témoigner de ce qui t'est arrivé.

Te souviens-tu de ce moment dans la prairie
Et de ce que tu m'y as promis?
Je ne suis jamais allé dans la prairie.
Je ne t'y ai jamais rien promis.

Te souviens-tu de ce moment sur le bateau
Quand nous remontions les filets de pêche?
Je ne me suis jamais assis dans ce bateau
Je n'ai jamais remonté de filets de pêche.

Mais viens voir ta bouche et ton nez!
Viens embrasser ton propre enfant!
Je n'embrasserai jamais d'enfant :
Celui qui l'a conçu peut l'embrasser.

Cast Iron Stove

Harry Robertson

Arr: Skye Consort & Emma Björling

Where the winter blizzards blow
And the whaling fleet's at rest
Tucked in Leith Harbour's sheltered bay
Safely anchored ten abreast
There's the whale-men at their station
As from shed to shed they roam
Carry bags of coal with them
And an old cast iron stove

*In the cold dark engine room
Where the chill seeps in your soul
How we huddled round that cast iron stove
That burned oily rags and coal*

Fireman Paddy worked with me
On the engine, stiff and cold
A stranger to the truth was he
There's not a lie he hasn't told
Oh he's boasted of his gold mines
And the hearts that he had won
But his bawdy sense of humour shone
Just like a ray of sun

We live it seven days a week
With icy hands and frozen feet
Bitter days and lonely nights
Making grog and having fights
There's salted fish, there's whale-meat sausage
There's fresh penguin eggs, a treat
But we struggle on to work each day
Through icy wind and sleet

Then one day we see the sun
We see the factory ship return
You see your old friends and you sing a song
And hope the journey wasn't long
Then it's homeward bound and it's over
As we leave this icy cove
But I always will remember
That old cast iron stove

Quand les tempêtes de neige rugissent
Et que la flotte de chasse à la baleine est au repos
Au fond de la baie de Leith Harbour, bien à l'abri
Où les dix baleiniers ont jeté l'ancre, serrés les uns contre les autres
Les pêcheurs sont fidèles au poste
Ils errent de cabane en cabane
Ils transportent des sacs de charbon
Et un vieux poêle en fonte

*Dans la sombre et froide salle des machines
Où le froid glacial vous gèle l'âme
Comme nous nous sommes blottis autour de ce poêle en fonte
Où brûlaient des chiffons huileux et du charbon*

Paddy le chauffeur travaillait avec moi
Sur le moteur, transi de froid
Il était un menteur dédié
Il n'y a pas un mensonge qu'il n'ait pas proféré
Oh, il se vantait de ses mines d'or
Et des cœurs qu'il avait fait chavirer
Et son sens de l'humour paillard brillait
Comme un rayon de soleil

Nous vivons ainsi sept jours sur sept
Les mains glacées, les pieds gelés
De rudes journées, des nuits solitaires
A préparer du grog et à se bagarrer
Il y a du poisson salé, il y a des saucisses de viande de baleine
Il y a des œufs frais de pingouin - un délice
Mais nous nous débattons tous les jours au travail
Contre le vent glacial et les rafaes de neige fondante

Et puis, un jour, le soleil apparaît
Nous voyons le navire-usine rentrer au port
Vous revoyez vos vieux amis et vous entonnez une chanson
Et vous espérez que le voyage n'a pas été long
Et puis on rentre chez soi et c'est fini
Nous quittons cette baie glaciale
Mais je n'oublierai jamais
Ce vieux poêle en fonte

The Banks of the Sweet Primroses

Trad. England

Chanson traditionnelle d'Angleterre

Arr: Skye Consort & Emma Björling

As I walked out one fine summer's morning
For to see the fields and to take the air
Down by the banks of the sweet primroses
There I beheld a maid most wonderous fair

All three long steps I stepped up to her
Not knowing her as she passed me by
I stepped up to her thinking for to view her
She appeared to me like some virtuous bride

I says "Fair maid, where are you going
And what's the occasion of all your grief?
I could make you as happy as any a lady
If you will grant to me one small relief."

"Stand off, stand off, you are a false deceiver
You are a false deceitful man I know 'tis plain
For 'tis you that does cause my poor heart to wander
And in your comfort lies no refrain.

"So I'll go down to some lonesome valley
Where no man on earth there shall me find
And the pretty little small birds all change their voices
And every moment blows blusterous wind."

So come all young men who go a-sailing
Pray pay attention to what I say!
For 'tis many the dark and the cloudy a-morning
Turns out to be a bright sunshiny day

Tandis que je me promenais un beau matin d'été
Pour aller voir les champs et prendre l'air
Près des rives aux douces primevères
Je vis une jeune fille à la merveilleuse blondeur

Je fis les trois grands pas pour remonter jusqu'à elle
Sans la connaître, elle passait devant moi
Je m'avançai vers elle en pensant qu'à la voir
Elle me semblait être comme une belle mariée, pleine de vertu

Je lui dis : « Belle dame, où allez-vous
Et quelle est l'occasion qui vous cause tant de chagrin?
Je pourrais faire de vous la dame la plus heureuse
Si vous m'accordiez un simple petit soulagement »

« Recule, recule, tu n'es qu'un imposteur
Tu es un fourbe, je le sais, c'est clair
Car c'est toi qui fais errer mon cœur
Et ton réconfort ne connaît aucune retenue »

Alors j'irai dans une vallée isolée
Où nul homme au monde ne saura me trouver
Et les jolis petits oiseaux changent tous de voix
Et tous les instants soufflent en rafales

Alors, jeunes hommes qui partez naviguer, venez tous
Faites attention à ce que je dis!
Car bon nombre de matinées sombres et nuageuses
Finissent par être de belles journées ensoleillées

Late Night Poetry

Alex Kehler

Arr: Skye Consort & Emma Björling

One day Alex and Emma were discussing possible repertoire for our project. Emma said: "Alex! Write us a groovy tune." So in the following 45 minutes, before picking up his children from school, Alex wrote Late Night Poetry!

Un jour, Alex et Emma discutaient d'airs du répertoire susceptibles de figurer dans notre projet. Emma a déclaré : « Alex! Compose-nous un air plein d'entrain! » En moins de 45 minutes, avant même qu'il soit l'heure d'aller chercher ses enfants à l'école, Alex avait composé « Late Night Poetry »!



En Ängel

Lyrics & Music: Emma Björling
Paroles et musique : Emma Björling
Arr: Skye Consort & Emma Björling

En främling tog mitt hjärta
Jag hann aldrig förstå
Att det var en ängels hand
som rörde vid mig då

I dina händer föll jag ned
Du tänkte hjärtats kval
Då dina ögon fångade mig
Du gav mig inget val

*Din hand som varsamt rörde mig
Och hela jag var din
Min själ, mitt hjärta tillhör dig
Och aldrig blir du min*

Du öppnade mitt sinne
Du blev mitt hela liv
Fast den tid vi fick var till låns
Mitt hjärta ropar, bliv!

För våra steg skall icke mer
På samma vägar gå
Och fastän saknad bränner mig
Jag aldrig sörja må

För jag fick möta dig en gång
Du ville bara väl
För alltid skall jag bära dig
En ängel i min själ

A stranger captured my heart.
I never had the time, to fully grasp
that it was an angel's hand
that touched me in that moment.

I fell into your hands.
You ignited my heart's agony!
When your eyes caught me
you gave me no choice.

*Your hand gently touched me
and all of me was yours.
My soul, my heart belong to you
although you will never be mine.*

You opened up my senses.
You were my whole life
even though we lived on borrowed time.
My heart cries: Stay!

Our feet shall walk no more
on the same paths.
Even though the yearning burns like a fire,
I shall not mourn.

For our paths crossed once.
You meant no harm.
Forever I will carry you,
an angel, within my soul.

Une inconnue s'est emparée de mon cœur
Je n'ai même pas eu le temps de me rendre compte
Que c'était la main d'un ange
Qui me touchait à cet instant.

Je suis tombé entre tes mains.
Tu as déchiré mon cœur!
Quand tes yeux sont tombés sur moi
Tu ne m'as laissé aucun choix.

*Ta main douce m'a touchée
Et je suis devenue tien.
Mon âme, mon cœur t'appartiennent
Même si tu ne seras jamais mienne.*

Grâce à toi, mes sens ont éclos.
Tu étais toute ma vie
Même si le temps pressait.
Mon cœur s'écrit : (« Reste! »)

Nos pieds ne fouleront plus
Les mêmes sentiers.
Même si le désir brûle comme un feu,
Je ne ferai pas le deuil.

Car nos sentiers se sont croisés une fois.
Tu ne me voulais pas de mal.
Je te garderai à jamais
Dans mon âme, mon ange.

La Femme du Soldat / Soldatfrun

Trad. Acadia / Emma Björling
Arr: Skye Consort & Emma Björling

C'était la femme, la femme d'un soldat, bis
Chaque soir elle se promène, de taverne en taverne,
En cherchant son mari, Rosalie, avec une lanterne.

Bon soir, hôtesse, mon mari est-il ici? bis
Montez, montez en haut, dans la plus haute chambre,
Vous le trouverez couché, Rosalie, avec la servante.

Bon soir, ivrogne, pilier du cabaret, bis
Tu dépenses ton bien à faire bonne chaire,
Et tes petits enfants, Rosalie, qui crient dans la misère.

Oh toi, ma femme, retire-toi d'ici, bis
Laisse-moi m'amuser à cette table ronde,
Avec tous mes amis, Rosalie, et personne ne m'y gronde.

La pauvre femme se retire en pleurant, bis
Pleurez, pleurez enfants: Vous n'avez plus de père,
Je l'ai trouvé couché, Rosalie, avec une autre mère.

Ah vous, ma mère, ne dites pas cela, bis
Nous savons tous fort-bien que nous avons un père,
Il aime la boisson, Rosalie, et nous ferons de même.

Maudits enfants, maudits cochons d'enfants, bis
S'écrit la mère, pleine de colère,
Vous serez tous cocus, Rosalie, comme le fut votre
père.

It's of a soldier's wife,
Every night she walks from tavern to tavern,
looking for her husband, with a lantern.

"Good evening, hostess, is my husband here?"
"Go upstairs to the top bedroom.
You'll find him in bed with the waitress."

"Good evening, you drunkard, you bar-prop.
You spend your money on carnal pleasures
while your children are crying in their misery."

"Hey wife, leave this place.
Let me have my fun at this round table
with all my friends, and no one scolding me."

The poor woman leaves in tears.
"Be sad, children: you have no father anymore.
I found him in bed with another mother."

"Ah mother, don't say such things.
We know very well that we have a father.
He likes to drink and we will do the same."

"Cursed children, cursed pig children!"
Yelled the mother, full of anger,
"You will all be cuckolds, just like your father."

Nordic Love Songs: "Jeg Lagde Meg Så Silde" / "De Rosor Och De Blader" / "Jag Vet En Dejlig Rosa"

Trad. 1. Norway, 2 & 3 Sweden

Chansons traditionnelles 1 de Norvège et 2 et 3 de Suède

Adapt. / Arr: Skye Consort & Emma Björling

Jeg lagde meg så silde, alt sent om en kveld
Jeg visste ingen kvide till at have
Så kom der da bud ifra kjæresten min
Jeg måtte til honom vel fare
Ingen har jeg elsket over honom

Så ganger jeg meg opp i høyen loft
Som altid jeg var van til at gjøre
Der stander de jomfruer alt uti flokk
Og kleder min kjærest til døde

Så gikk jeg meg ut i grønningen eng
Der hørte jeg de klokker at ringe
Ei annet jeg visste, ei annet fornåm
Enn hjertet i stykker ville springe

De rosor och de blader
Som gör mitt hjärta gläder
Men tårarna de rinna på rosande kind
Ditt minne förglömmer jag aldrig
Jag önskar att jag hade ännu några dagar kvar

Men uti gröna lunden
Där vände upp en lilja
Så kom där en ovän och togo henne bort
Den ovän förglömmar jag aldrig
Förrän jag läggs i graven, och graven inom kort

Jag vet en dejlig rosa, så vit som liljeblad
När jag på henne tänker så görs mitt hjärta glad
Dess stämman ger en hjärtans tröst
Lik näktergalens blida röst
Så hövisk och så ljuv

Som solen fagert skiner, är hon som purpur klar
Gud låt dig aldrig sörja, men alltid vara glad
Må de få komma samman
Med hjärtans fröjd och gamman
Som längta till varann

Var dag går solen neder och dagelig uppgår
När kommer dagen blider, att jag dig skåda får
I hägen är du stads mig när
Farväl, farväl min hjärtans kär
Mång tusende godnatt

I laid down to rest, late one evening.
I had no sorrows or complaints.
But then I received words from my beloved
(that) I had to come to him.
No one have I loved as him.

So, I climb up to the attic,
as I always used to do.
There before me stand the maids
dressing my beloved for death.

So I walked out to the green meadow.
There I heard the bells ringing.
I could know or perceive nothing else
than that my heart wanted to burst into pieces.

The roses and the leaves
make my heart happy
but the tears are pouring onto rosy cheeks.
I will never forget the memory of you.
I wish I had a few days left.

But out in the green meadow
there sprouted a lily.
There came a foe and took her away.
I will never forget that foe
until I'm laid in my grave, shortly in my grave.

I know of a lovely rose, as white as lily leaves.
My heart delights at the thought of her.
Her voice gives a heart's consolation
like the gentle voice of a nightingale,
so courteous and so delightful.

She is as clear as the fairly shining sun.
May God never let you mourn, but always be joyful.
May they come together,
with heart's delight and rejoicing,
those who long for each other.

Every day the sun descends, and daily rises.
When comes the day when I will see you again?
In my mind you are still close to me.
Farewell, farewell, my heart's beloved!
Many thousand goodnights.

Var det du eller var det jag

Lyrics: Trad. Sweden, Music: Trad. Sweden, Emma Björling

Paroles : chanson traditionnelle de Suède. Musique :

chanson traditionnelle de Suède, Emma Björling

Arr: Skye Consort & Emma Björling

Var det du eller var det jag
Som gick i dansen så bra
Vi super och vi rumlar
Vi danser och vi tumlar
Så kom min vackra gosse
Gå i dansen med mig

Was it you or was it me
that danced so well?
We drink and we rumble,
we dance and we tumble.
So come, my handsome boy!
Come dance with me!

Était-ce toi ou était-ce moi
Qui dansais si bien?
Nous buvons et nous grondons,
Nous dansons et nous trébuchons.
Alors viens, mon beau garçon!
Viens danser avec moi!

Je me couchai pour dormir, un soir, tard.
Je n'avais ni tristesse ni plainte.
Mais je reçus alors les mots de mon amour
Me disant que je devais me rendre auprès de lui.
Je n'ai jamais aimé quelqu'un comme lui.

Alors je suis montée au grenier,
Comme j'avais toujours l'habitude de le faire.
Et là, les servantes se tenaient debout
En train d'habiller mon amour pour la mort.

Alors je suis sortie marcher dans la verte prairie.
J'entendais les cloches sonner.
Je ne connaissais et ne percevais plus rien d'autre
Que mon cœur qui voulait se briser en mille morceaux.

Les roses et les feuilles
Emplissent mon cœur de joie
Mais les larmes coulent sur les joues roses.
Je n'oublierai jamais mon souvenir de toi.
Si seulement il me restait quelques jours.

Mais dans la prairie verte
Poussait un lis.
Un ennemi survint et l'emporta.
Je n'oublierai jamais cet ennemi
Jusque dans ma tombe, où je reposeraï sou peu.

Je connais une belle rose, blanche comme les feuilles de lis.
Mon cœur est ravi rien que d'y penser.
Sa voix console les cœurs
Comme la douce voix d'un rossignol,
Si courtoise, si délicateuse.

Elle est claire comme le soleil qui brille.
Que Dieu ne vous laisse jamais dans le deuil, mais
vous emplisse toujours de joie.
Qu'ils se retrouvent,
Dans les délices et la joie du cœur :
Ceux qui rêvent l'un de l'autre.

Tous les jours, le soleil tombe, puis se relève.
Quand viendra le jour où je te reverrai?
Dans mon esprit, tu es toujours près de moi.
Adieu, adieu, amour de mon cœur!
Mille fois bonne nuit.

The Skunk / Thick as Thieves

Seán Dagher

Arr: Skye Consort & Emma Björling

Seán wrote these two tunes when he was having a banjo phase a few years ago. The title of The Skunk was inspired by a regular evening visitor to a campsite. He heard the term "thick as thieves" in the movie "Lock, Stock and Two Smoking Barrels" and thought it would one day make a great name for a tune.

Seán a composé ces deux airs lors de sa phase « banjo » d'il y a quelques années. Le titre « La moufette » lui a été inspiré par la visite régulière d'un intrus dans un terrain de camping. Il a entendu l'expression « thick as thieves » (larrons en foire) dans le film « Lock, Stock and Two Smoking Barrels » et s'est dit alors que ce serait un excellent titre pour un air de musique.



The Old Man From the Sea:

"The Old Man From Over The Sea" / "Paddy Fahey's Jig" / "Reel Du Lourd Portage"

Trad. Ireland & USA / Trad. Ireland / Yanic Boudreau

Chanson traditionnelle d'Irlande et des États-Unis / Chanson traditionnelle d'Irlande / Yanic Boudreau

Arr: Skye Consort & Emma Björling

There was an old man come over the sea.

Aye, but I'll not have him!

There was an old man come over the sea,
come snivelling snovelling all around me.

*With his long gray beard,
shivering and shaking.*

My mother she told me to bid him come in
and he giggled and dribbled all over his chin.

My mother she told me to give him a stool
and I give him a stool and he sat like a fool.

My mother she told me to give him some cake
and the silly old fool wriggled just like a snake.

My mother she told me to pass him the sugar
and he shivelled and shovelled it down like a bugger.

My mother she told me to take him to bed
and the daft old devil high stood on his head.

My mother told me to show him what to do
but the silly old cod couldn't learn how to screw.

My mother she told me to bid him farewell.
Well I bid him farewell and I wished him in hell.

Il y avait un vieil homme qui venait de la mer.

Oui, mais je n'en veux pas!

Il y avait un vieil homme qui venait de la mer,
Qui pleurnichait, qui geignait devant moi.
*Avec sa longue barbe grise, avec sa longue barbe grise,
il frissonnait et tremblotait.*

Ma mère, elle m'a dit de le laisser entrer
Et il gloussait et il bavait sur son menton.

Ma mère, elle m'a dit de lui donner un tabouret
Et je lui ai donné un tabouret et il s'est assis comme un demeuré.

Ma mère, elle m'a dit de lui donner du gâteau
Et le vieux fou s'est mis à frétiller comme un serpent.

Ma mère, elle m'a dit de lui passer le sucre
Et il s'est mis à le dévorer comme un pauvre imbécile.

Ma mère, elle m'a dit de le mettre au lit
Et le vieux diable s'est presque mis sur la tête.

Ma mère, elle m'a dit de lui montrer quoi faire
Mais le vieux ne savait pas comment s'y prendre.

Ma mère, elle m'a dit de lui dire adieu.
Eh bien, je lui ai dit adieu et je lui ai dit : « Au diable! »

Sjung i stilla morgonstunder

*Trad. Hymn, Norway
Cantique traditionnel de Norvège
Adapt. / Arr: Skye Consort & Emma Björling*

Sjung i stilla morgonstunder
Sjung Gud Fader lov och pris
Se Han gör på nytt det under
Kallar fram ut mörker ljus

Se Hans sol allt skapt förgyller
Allt med liv och lovsång fyller
Se Hans kärlek ler i skyn
Se Hans nåd var morgon ny

Du som skapar sol och stjärna
Jag vill sjunga tack och lov
Att om mig du ville värna
Medan jag i mörker sov

Lys och led oss, ljusets Fader
Tills vår sol i graven glöder
Väck oss så till morgon ny
Dag med solsken upp i sky

Sing in the tranquil mornings.
Sing the Lord's praise.
Once again He creates the wonder,
turns the darkness into light.

See His sun gild all He created!
He fills everything with life and songs of praise.
See His love smiling from the sky!
See His grace and mercy in every newborn day.

You, who created the sun and stars,
I want to thank you and sing your praise
for your protection, your safeguarding,
while I sleep in the darkness.

Shine and guide us, Father of light,
until our sun glows in its grave.
Wake us up to a brand new morning,
a day with bright sunshine in the sky.

Chante dans les matins paisibles.
Chante les louanges de Dieu.
Une fois de plus, Il nous émerveille :
Il transforme l'obscurité en lumière.

Vois comme Son soleil dore tout ce qu'il a créé!
Il remplit tout de vie et de chants de louanges.
Vois Son amour sourire dans le ciel!
Vois Sa grâce et Sa miséricorde dans chaque jour qui renaît.

Toi, qui as créé le soleil et les astres
Je veux te remercier et te chanter mes louanges
Parce que tu me protèges et me sauvegardes
Pendant que je dors dans l'obscurité.

Brille et guide-nous, Père de lumière,
Jusqu'à ce que notre soleil brille dans sa tombe.
Réveille-nous dans un tout nouveau matin;
Un jour de soleil resplendissant dans le ciel.

Coppers & Brass / Kemo's Jig

*Trad. Ireland / Jean-Michel Veillon
Air traditionnel d'Irlande / Jean-Michel Veillon
Arr: Skye Consort*

Alex learned these from F-X Dueymes, a Breton
flute player living in Montreal. They share a mutual
admiration for Jean-Michel Veillon.

Alex a appris ces airs auprès de F-X Dueymes, joueur
de flûte breton qui habite à Montréal. Ils sont tous
deux des admirateurs de Jean-Michel Veillon.

May the Road

*Trad. Irish blessing / Bénédiction traditionnelle d'Irlande
Arr: Skye Consort & Emma Björling
Voice Arr. / Arr. vocal: Emma Björling*

May the road rise to meet you
May the wind be always at your back
May the sun shine upon your face
May the rain fall softly on your fields
Until we meet again
May God hold you in the palm of his hand

Que le chemin monte te rejoindre
Que le vent souffle toujours dans ton dos
Que le soleil brille sur ton visage
Que la pluie tombe en douceur sur tes champs
Jusqu'à notre prochaine rencontre
Que Dieu te tienne dans la paume de sa main





Emma Björling, vocals / voix



Amanda Keesmaat, cello / violoncelle



Alex Kehler, nyckelharpa



Seán Dagher, bouzouki



Thanks to Nelleke, Maia, Kongero, La Nef, and Hurley's Irish Pub
for their contributions to this project

Nous remercions Nelleke, Maia, Kongero, La Nef et Hurley's Irish Pub
de leurs contributions au projet



CREDITS / PERSONNEL

Emma Björling: lead & backing vocals, percussion, shruti box /
voix principale & chœurs, percussions, shruti box

Amanda Keesmaat: cello, backing vocals / violoncelle, chœurs

Alex Kehler: nyckelharpa, violin, backing vocals / nyckelharpa, violon, chœurs

Seán Dagher: bouzouki, banjo, lead & backing vocals /
bouzouki, banjo, voix principale & chœurs

Recorder and mixer / Enregistreur et mixer: Robert Langlois

Recorded at / Enregistré à: Studio 270 Inc.

Producer / Réalisation: Skye Consort & Emma Björling

Mastering: Jeremy VanSlyke

Photos: Danylö Böbyk

Graphic Designer / Graphiste: Kristan Toczko

Translator / Traduction: Emma Björling, Pierre Igot

Proofreader / Lecteur d'épreuves: Jill Rafuse



THE SWEDISH ARTS GRANTS COMMITTEE



Canada Council
for the Arts

Conseil des arts
du Canada

Canada **FACTOR**

We acknowledge the support of the Canada Council for the Arts. Nous remercions le Conseil des arts du Canada de son soutien. We acknowledge the financial support of the Government of Canada and Canada's private radio broadcasters. Nous reconnaissons l'appui financier du gouvernement du Canada et des radiodiffuseurs privés du Canada.

© 2019 Leaf Music Inc., 4-2526 Agricola Street, Halifax, Nova Scotia, Canada. All rights reserved.
Unauthorized copying, hiring, lending, public performance and broadcasting of this recording prohibited.

leaf
music™